

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**ve**  
**Xİ'AN ULUSLARARASI ÇALIŞMALAR ÜNİVERSİTESİ**  
**ARASINDAKİ AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra Mutabakat olarak da anılabilir) çerçevesinde Hacettepe Üniversitesi, Ankara/Türkiye ve Xi'an Uluslararası Çalışmalar Üniversitesi, Xi'an/Çin, (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

**Madde 1**  
**AMAÇ**

Aşağıda sıralanan maddeler çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı ile Taraflar, iş birliğini ve ortak anlayışı teşvik etmeyi ve geliştirmeyi amaçlarlar.

**Madde 2**  
**İŞ BİRLİĞİ TÜRLERİ**

- Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- Tarafların bulunduğu ülkelerin mevzuatlarına uygun olarak öğrenci değişim programları ve/veya çift diploma olanağı sağlayan programlar geliştirme.
- Akademik araştırma verisi ve teknik materyal değişimi yapma.
- Yayımlama ve/veya kültürel aktiviteler için iş birliği yapma.
- Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetler düzenleme.

**Madde 3**  
**GENEL HÜKÜMLER**

- Karşılıklı ilgi alanlarında bilimsel ve eğitimsel iş birliği, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak gerçekleştirilir.
- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir Tarafın olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.



- c. Yukarıda tarif edilen akademik değişimler ilgili Tarafın lke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.
- d. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbirini için finansal anlamda bağlayıcı değildir.
- e. İşbu Mutabakat Zaptı'nın imzalanması, Taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin spesifik herhangi bir anlaşmaya taraf olma yükümlülüğü doğurmaz.
- f. İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde Taraflar kendi ülkelerinin hukukuna tabidir. Ayrıca, tarafların bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dıőından gereken onayı alma sorumluluğu vardır.

#### **Madde 4** **FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI**

İşbu mutabakat çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının doğmasının öngörüldüğü durumlarda, Taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenlerler.

#### **Madde 5** **KİŐİSEL VERİLERİN KORUNMASI**

Kiőisel veriler, yalnızca mevcut İş Birliği Mutabakat Zaptı ve ilgili yürütme protokollerinin amaçlarına yönelik olarak, ilgili kiőinin başta kiőilik hakları ile özel hayatın gizliliği ve kiőisel verilerin korunması hakları olmak üzere temel hak ve özgürlüklerine ve insan onuruna saygı ilkesine uygun şekilde kullanılacak ve işlenecektir. Kiőisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi ülke hukuklarının ilgili düzenlemelerine tabi olup, bağlı buldukları mevzuatta şartları belirtilen rızayı almakla yükümlüdürler.

#### **Madde 6** **SİGORTA**

Taraflardan herhangi birince diğerine gönderilen araőtırmacılar hem sağlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu sigorta, kiőilerin kurumlarınca kendi düzenlemelerine göre sağlanabilir veya doğrudan ilgili kiőisi tarafından bir sigorta acentesi aracılığıyla oluşturularak yukarıda belirtilen konulara dair riskleri kapsayan bir poliçe ile edinilebilir.

#### **Madde 7** **TEMSİLCİ ATANMASI**

Taraflar, irtibat kiőisi olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında diğerini bilgilendirecek ve Taraflardan herhangi biri temsilcisini deęiőtirir ise 1 (bir) hafta içerisinde diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.

**Madde 8**  
**BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ**

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun bu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilen iş birliği ve/veya koordinasyon nedeniyle edindikleri bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt ederler ve bu bilgileri, mahkeme kararı ya da tabi oldukları hukuki düzenlemeler uyarınca zorunlu olmadıkça, diğer tarafın önceden yazılı izni olmadan üçüncü bir taraf veya kişilere ifşa edemezler. Gizliliğe ilişkin hükümler, Mutabakat süresinin bitiminden, herhangi bir nedenle sona ermesinden veya geçersiz sayılmasından itibaren 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

**Madde 9**  
**YAYIN ve HABER**

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde gerçekleştirilen faaliyetlerden doğan ortak proje ve araştırmaların haberleri ya da yayınları, herhangi bir mecrada (görsel, işitsel, yazılı, dijital, sosyal medya, vb.) her iki Tarafın da yazılı onayı olmaksızın yayımlanmayacaktır.

**Madde 10**  
**SÜRE ve DEĞİŞİKLİKLER**

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı tarihte yürürlüğe girecek ve 3 (üç) yıl süreyle geçerli olacaktır. Gereken durumlarda Tarafların yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu Mutabakat Zaptı ve ek protokollerinde düzenleme yapılabilecektir. Yapılan ek protokol ve/veya değişiklikler yazılı olmadıkça ve karşılıklı imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

**Madde 11**  
**MUTABAKAT ZAPTI'NIN FESHİ**

Taraflardan biri işbu Mutabakatı sonlandırmak istediği takdirde, bu niyetini 6 (altı) ay önce karşı tarafa 12. Madde'de belirtilen tebligat adresine yazılı bildirim yaparak iletacaktır. Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması durumunda devam etmekte olan projeler tamamlanacaktır.

**Madde 12**  
**TEBLİGAT ve ADRESLER**

Aşağıda belirtilen adresler Tarafların resmi tebligat adresleri olup sadece bu adreslere yazılı olarak yapılan tebligatlar geçerli olacaktır. Tebligat adresi değişen Taraf yeni adresini 15 (on beş) gün içerisinde karşı Tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlüdür. Aksi takdirde yazılı olarak bildirilmiş son adrese yapılan tebligatlar geçerli olacaktır.

Hacettepe Üniversitesi:  
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü  
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE  
Tel: +90 312 305 10 01

Xi'an Uluslararası Çalışmalar Üniversitesi:  
Asya ve Afrika Çalışmaları Fakültesi  
Chang'an İlçesi/Xi'an, Çin  
Tel: + 86 29 8531 9402



E-posta: [protocols@hacettepe.edu.tr](mailto:protocols@hacettepe.edu.tr)

E-posta: [sedefjiang@xisu.edu.cn](mailto:sedefjiang@xisu.edu.cn)

### Madde 13 UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakatın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar öncelikle Tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülmeye çalışılmalıdır. Karşılıklı görüşmeler ile sonuç alınamadığı takdirde uyuşmazlık çözümünde Taraflar Türk hukukunun uygulanacağını ve Ankara'daki yargı yetkisine sahip mahkemeler ve İcra Dairelerinin yetkili olacağını kabul eder.

### Madde 14 YÜRÜRLÜK

İşbu Mutabakat Türkçe, İngilizce ve Çince olmak üzere üç dilde imzalanmıştır. Üç versiyon arasında herhangi bir tutarsızlık durumunda İngilizce versiyon geçerli olacaktır. Bu Mutabakat Taraflarca 2 (iki) nüsha olarak tanzim edilip taraflara birer nüsha verilmiştir.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN  
Hacettepe Üniversitesi  
Rektör

Tarih: 13.09.2024

Prof. Dr. WANG Qilong  
Xi'an Uluslararası Çalışmalar Üniversitesi  
Rektör Vekili

Tarih: April 17, 2024

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN HACETTEPE UNIVERSITY

and

## XI'AN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Under this Memorandum of Understanding (MoU), Hacettepe University, Ankara/Türkiye and Xi'an International Studies University, Xi'an/China, (hereinafter, referred to as the Parties), agree to collaborate within the boundaries of each country's domestic legislations and their capabilities.

### Article 1

#### AIM

Based on the terms set out in the following articles, with this Memorandum of Understanding the Parties aim to promote and develop bilateral cooperation and mutual understanding.

### Article 2

#### FORMS OF COOPERATION

- a. Promoting joint research involving exchange of faculty members and research assistants.
- b. Developing student exchange programs and/or dual diploma programs in accordance with the legislations of the home countries of the Parties.
- c. Exchanging academic research data and technical material.
- d. Collaborating for publication and/or cultural activities.
- e. Organizing joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses, etc.

### Article 3

#### GENERAL PROVISIONS

- a. Scientific and educational collaboration in areas of mutual interest shall be carried out on the basis of the principles of equality and reciprocity.
- b. Exchanges to be carried out as part of joint research shall be planned separately considering each Party's capabilities and conditions, and the rules and procedures of the exchange program shall be determined under an additional protocol to be concluded by the Parties.
- c. Academic exchanges referred to above shall be confined to the legislations and the budgetary resources of the concerned Party's home country.
- d. This MoU does not create any binding financial obligations for either Party.
- e. Signing of this MoU shall not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement relating to the collaboration between the two Parties.



- f. In the execution of this MoU the Parties are bound by the respective domestic laws of their home countries. The Parties are also responsible for obtaining the required in-house or similar approvals in accordance with the legislations they are bound by.

**Article 4**

**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

In cases where collaborative activities carried out within the scope of this MoU are expected to yield intellectual property rights, prior to the start of the joint project, the Parties shall conclude an additional protocol to determine the regulation of intellectual property rights.

**Article 5**

**PROTECTION OF PERSONAL DATA**

Personal data will only be used and processed within the confines of the present MoU and its related executive protocols, and with full respect to the concerned individual's personality rights, right to privacy and personal data protection rights as well as fundamental rights and freedoms, and the principle of respect for human dignity. Concerning the use and processing of personal data, the Parties are bound by the relevant regulations enshrined in their home country's laws and are liable for obtaining the necessary consent as required by the relevant legislations that they are subject to.

**Article 6**

**INSURANCE**

Researchers sent by one of the Parties to the other are required to have both health and accident insurances. Such insurance may be provided either by their home institution in accordance with their own regulations or may be acquired by the concerned individual from an insurance agency that would issue an insurance policy providing coverage on risks concerning the above-mentioned matters.

**Article 7**

**REPRESENTATIVE APPOINTMENT**

Each Party shall have the right to appoint a representative who is to act as a contact person and who will follow up on matters related to execution. Each party shall notify the other about the representative appointment, and if one of the Parties changes its representative, it shall notify the other Party with a written notice within 1 (one) week.

**Article 8**

**CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

Whether oral or written, the Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them arising from their collaboration and/or coordination under this MoU, and they shall not disclose this information to third parties or persons without the prior written consent of the other Party unless they are required by a court decision or by the legal regulations that the Parties are subject to. Confidentiality provisions shall continue to be enforced for a period of 1 years from the date of the expiration or invalidation of the MoU for any reason.

**Article 9**

**PUBLICATION and NEWS**

Any news and/or publications regarding joint projects and research resulting from activities carried under this MoU shall not be published in any milieu (visual, audio, print, digital, social media, etc.) without the mutual written consent of the Parties.



#### Article 10

#### DURATION and AMENDMENTS

This MoU shall come into effect upon signature by authorized representatives of the Parties and shall remain valid for a period of 3 (three) years. The provisions of this MoU and its additional protocols can be amended with the mutual and written consent of the the authorized representatives of both Universities. The additional protocols and/or amendments will not be valid unless they are written and mutually signed.

#### Article 11

#### TERMINATION OF THE MoU

If either of the Parties decides to terminate this MoU, it should notify the other Party 6 (six) months in advance by sending a written notice to the addresses specified in Article 12. In such a case of termination, ongoing projects shall be completed.

#### Article 12

#### NOTIFICATION and ADDRESSES

The addresses specified below shall be accepted as the official notification addresses of the Parties and only the notifications sent to these addresses shall be valid. The Party whose notification address has changed shall notify the other of the new address in writing within 15 (fifteen) days. Otherwise, the notification made to the latest address that was provided in written form shall be valid.

Hacettepe University:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü

Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE

Tel: +90 312 305 10 01

E-mail: protocols@hacettepe.edu.tr

Xi'an International Studies University

School of Oriental and African Studies

Chang'an District/ Xi'an, China

Tel: + 86 29 8531 9402

E-mail: sedefjiang@xisu.edu.cn

#### Article 13

#### DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall try to resolve their disputes arising from the interpretation and/or implementation of the MoU in question first through bilateral talks. If this method fails, both Parties agree that Turkish law shall apply and the Courts and Enforcement Offices in Ankara shall have jurisdiction over any disputes.

#### Article 14

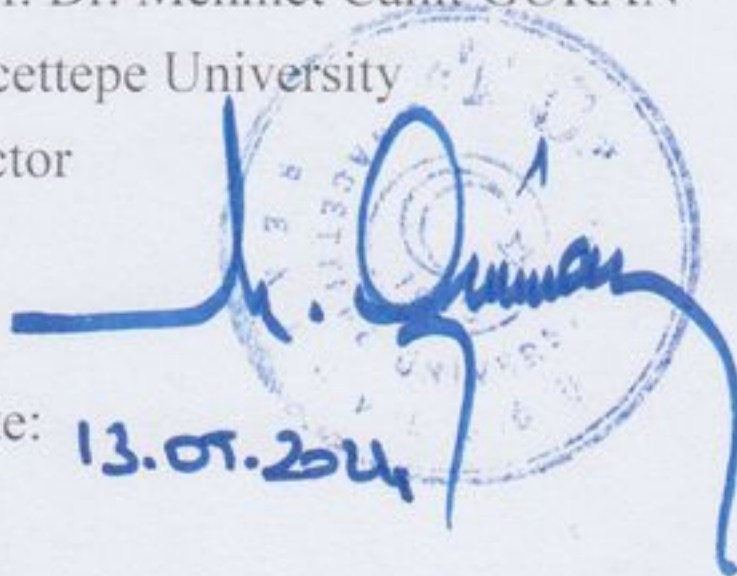
#### ENFORCEMENT

This MoU is signed in Turkish, English and Chinese. In the event of any inconsistency among the three versions, the English version shall prevail. This MoU is executed in duplicate, with each party retaining one copy.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN

Hacettepe University

Rector

  
Date: 13.05.2024

Prof. Dr. WANG Qilong

Xi'an International Studies University

Acting President

  
Date: April 17, 2024

## 哈西德佩大学与西安外国语大学 合作谅解备忘录

土耳其安卡拉的哈西德佩大学与中国西安的西安外国语大学（以下简称“双方”）达成本备忘录，同意在各自国家的法律和能力允许的范围内开展合作。

### 第一条 合作目标

本备忘录旨在促进双方合作，加深对彼此的了解。

### 第二条 合作形式

- a. 交换教职员工和研究助理；
- b. 根据双方所在国的法律，开展学生交换项目和/或双文凭项目；
- c. 交换学术研究数据和技术资料；
- d. 合作出版和/或开展文化活动；
- e. 组织学术会议、讨论会、研讨会和大会等学术活动。

### 第三条 基本条款

- a. 双方基于平等互惠的原则，在共同关注的领域开展科研和教育合作。
- b. 交流活动属双方联合研究的一部分，开展时应考虑到各方的能力和条件。交流计划的规则和程序由双方签署的附加协议书确定。
- c. 上述提及的学术交流限于缔约方所在国家的法律和预算资源。
- d. 本备忘录不会对任何一方产生具有约束力的财务义务。
- e. 除本备忘录明确约定外，签署本备忘录不会对任何一方产生就双方合作达成任何具体协议的义务。
- f. 在执行本备忘录的过程中，双方受各自所在国国内法的约束。各方还应负责取得内部批准或其他根据其他法律要求所需的批准。

### 第四条 知识产权

在本备忘录框架内开展的合作如果涉及到知识产权，双方应在联合项目启动前就相关知识产权事项签署一份附加协议书。





**第五条  
个人信息保护**

个人数据的使用和处理仅限于本备忘录和与此相关的执行协议书的范围内，双方在此过程中应充分尊重个人的人格权、隐私权、个人数据保护权等基本权利，尊重个人自由和尊严。在涉及个人数据的使用和处理方面，双方应遵守各自所在国的相关法律，并有义务根据相关法律取得必要的批准。

**第六条  
保险**

由一方派遣到另一方的研究人员必须具备健康和意外保险。此类保险可以由其所属单位按照内部规定办理，也可由个人向保险机构自行办理，保险机构提供的保单应覆盖与上述事项相关的风险。

**第七条  
代表任命**

双方均有权任命一位代表担任联系人，跟进执行相关事项。双方应通知对方己方的任命代表，如其中一方更换代表，应在更换后一周内以书面形式通知另一方。

**第八条  
信息保密**

对于在本备忘录框架下合作产生的信息，双方承诺严格保密，不得以口头或书面的形式泄露信息。未经对方事先书面同意，或根据法院裁决及各方受制的法律要求必须提供信息的情况下，双方不得向第三方或个人披露信息。此保密性条款将在备忘录到期日或因其他原因失效之日起继续执行一年。

**第九条  
出版物和新闻**

未经双方书面同意，在本备忘录框架下进行的联合项目和研究相关的任何新闻和/或出版物，不得在任何媒介（视频、音频、纸质、电子、社交媒体等）上发布。

**第十条  
期限和修订**

本备忘录自双方官方代表签字后生效，有效期为三年。本备忘录及其附加协议书的相关条款可在双方官方代表书面同意的情况下进行修订。未经双方书面签署同意，附加协议书和/或条款修订视为无效。

**第十一条  
谅解备忘录的终止**

如任何一方决定终止本备忘录，应提前六个月向另一方发送书面通知，通信地址为第十二条中指定的地址。在此种情况下，正在进行中的项目应持续到项目完成，不受终止的影响。



## 第十二条 通信地址

以下地址为各方的官方通信地址。只有发送到以下地址的通知才视为有效通知。地址发生变更的一方应在十五天内以书面形式通知另一方。否则，以书面形式提供的最新地址为有效地址，发送到该地址的通知仍视为有效通知。

哈西德佩大学

西安外国语大学

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü

Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE

电话: +90 312 305 10 01

邮箱: protocols@hacettepe.edu.tr

亚非学院

中国陕西省西安市长安区文苑南路西  
安外国语大学, 邮编 710128

电话: + 86 29 8531 9402

邮箱: sedefjiang@xisu.edu.cn

## 第十三条 争议解决

对于因备忘录的解释和/或执行而产生的争议，双方应先通过协商解决。协商无果，双方同意适用土耳其法律，提交安卡拉有管辖权的法院及执行机关解决。

## 第十四条 其他

本备忘录以土耳其文、英文、中文三种语言签署，三种版本如有不一致的，以英文版本为准。本备忘录一式二份，双方各执一份。

Mehmet Cahit GÜRAN 教授

哈西德佩大学校长

日期:

13.05.2024

王蔚龙教授

西安外国语大学副校长

日期:

2024.4.17